

SEGUNDA CARTILLA

MEJICANO DE LA SIERRA
DEL ESTADO DE PUEBLA



SEGUNDA CARTILLA

Mejicano de la Sierra

del estado de Puebla

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública
200 e. México, D.F.

1954

P R O L O G O

Estas cartillas se han preparado con el propósito de ayudar a los mejicanos a aprender a leer, y a entender los dos idiomas: mejicano y español. Por esta razón se han hecho con una traducción al español en cada página.

Se espera que esto facilitará también a los profesores de habla española la utilización de estas cartillas para la enseñanza de sus alumnos principiantes.

a	e	i	o
---	---	---	---

ta	to	ti	te
po	pi	pa	pe
co	to	pe	ca
ca	ti	co	pa

at	et	tit	ocot
acat	tet	in	cococ
tata	tepet	pipictic	toctoc

a A at At acat Acat

ati Ati

e E et Et etic Etic

epat Epat

i I ipa Ipa ica Ica

ipet Ipet

o O ocot Ocot oc Oc

(Maestro: Introducir la mayúscula)

N n

in

in at

el agua

In at

El agua

in et

el frijol

In et

El frijol

in tit

la lumbre

In tit

La lumbre

in ocot

el ocote

In ocot

El ocote

In tetat

El papá

In epat

El zorrillo

In petat

El petate

In ocot tata.	El ocote arde.
In et tata.	El frijol se está quemando.
In tet pepetaca.	La piedra brilla.
In tit popoca.	La lumbre humea.
Totat pata.	Nuestro papá cambia.
In et cococ.	El frijol está picoso.
In epat toctoc.	El zorrillo está enterrado.
In at totoctic.	El agua está caliente.
Etic in tet.	Pesa la piedra.
Ipa titica.	Siempre es inflamación.
In tit tatati.	La lumbre va a quemar.

N n



nacat

In nacat

nacat

carne

ne

aquel

nepa

allá

nicán

aquí

coconet

muñeca

in coconet

la muñeca

na	ne	ni	no
ne	no	na	ni

Nican ipet. Aquí está su petate.

Nican in acat. Aquí está la caña.

Nican in epat. Aquí está el zorrillo.

Nepa in pocti. Allá está el humo.

Nepa in tetat. Allá está su papá.

Nepa in petat. Allá está el petate.

Nican in coconet. Aquí está la muñeca.

Nican in nacat. Aquí está la carne.

Nepa pepetaca.	Allá brilla.
Nepa tata.	Allá quemá.
Nepa popoca.	Allá humea.
Nican toctoc.	Aquí está enterrada.
Nican tatac.	Aquí se quemó.
Etic in coconet.	Pesa la muñeca.
Etic totat.	Nuestro papá es pesado.
Etic in ocot.	Pesa el ocate.
Etic in tet.	Pesa la piedra.
Pipictic in nacat.	La carne es dura.
Nepa in tepet.	Allá está el cerro.

tapaca



Ipa tapaca

Nican tapaca.

In coco ne tapaca.

Etic in coton.

Tatac in coton.

Toctoc in coton.

Nepa in coton.

Nican tapaca.

Pata in coton.

Tapaca ca at.

Tapaca oc.

coton



Siempre lava.

Aquí lava.

La muñeca lava.

Pesa el sarape.

Se quemó el sarape.

Está enterrado el sarape.

Allá está el sarape.

Aquí lava.

Cambia el sarape.

Lava con agua.

Todavía lava.

pactoc



Pa toc in tetat.
Pactoc in epat,
Pactoc in tacat.
Nican in tacat,
In tacat pata.
Nepa in et totoctic.
Nican tatati.
Ati in tacat.
Ipa tapaca nican.
Pactoc oc totat.
Pipictic in nacat.
In pocti cococ.
Ne tapaca.
Etic in coton.
Ipa titica.
Tapaca ca at.

tacat



Está bien el papá.
Está bien el zorrillo.
Está bien el hombre.
Aquí está el hombre.
El hombre cambia.
Allá está el frijol
caliente.
Aquí se va a quemar.
El hombre bebe agua.
Siempre lava aquí.
Todavía está bien nuestro
papá.
Está dura la carne.
El humo arde.
Allá lava.
Pesa el sarape.
Siempre está inflamado.
Lava con agua.

Qu

qu



Quita

qui.ta



quitoca

Quitoca

	que	quí	
ca	que	qui	co
qui	que	que	qui

Quita in tacat.	Ve al hombre.
Quita in nacat.	Ve la carne.
Quita in tepet.	Ve al cerro.
Quita in coton.	Ve el sarape.
Totat quitoca.	Nuestro papá siembra.
In tacat quitoca.	El hombre siembra.
In epat quitoca.	La zorrilla siembra.
In tetat quitoca.	El papá siembra.
In tacat pata.	El hombre cambia.
Pactoc in coconet.	Está bien la muñeca.
Quitoca in et.	Siembra el frijol.
Nepa tapaca.	Allá lava.
In tacat quita in acat.	El hombre ve a la caña.
Tata in coton.	Quema el sarape.

caqui



In tacat caqui in epat.

Totat caqui in tit.

In tetat caqui in at.

In coconet paqui.

Ipa paqui.

Paqui oc in tacat.

Ipa quitoca in tacat.

Nican paqui.

Nepa caqui in epat.

Quita ipet.

Pactoc in tacat.

Toctoc in coton.

paquí



El hombre oye al zorrillo.

Nuestro papá oye la lumbre.

Su papá oye el agua.

La muñeca está contenta.

Siempre está contenta.

Todavía está contenta el hombre.

Siempre siembra el hombre.

Aquí está contento.

Allá oye la zorrilla.

Ve a su petate.

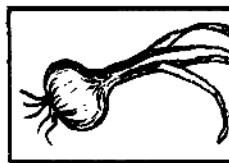
Está bien el hombre.

Está enterrado el sarape.

tocat



nanacat



no
también

Quita in coconet.

Ve a la muñeca.

Quita in tocat.

Vé a la araña.

Quita in tocat no.

Ve a la araña también.

Quita in nanacat.

Ve a la cebolla.

Tatac in nanacat.

Se quemó la cebolla.

Ipa nanacat.

Siempre es cebolla.

Nepa in tocat.

Allá está la araña.

Nepa in nanacat.

Allá está la cebolla.

Nican in tocat.

Aquí está la araña.

Nican in nanacat.

Aquí está la cebolla.

Caqui in tocat.

Oye la araña.

Totat paqui.

Nuestro papá este contento.

quipaca



quipata



quiquepa



Nican quipaca.

Aquí lo lava.

Quipaca ca in at.

Lo lava con el agua.

In tocat quipata.

La araña lo cambia.

In epat quipata.

La gorrilla lo cambia.

Totat quipata.

Nuestro papá lo cambia.

Quiquepa in tacat.

Lo voltea el hombre.

Tapa ca.

Ella lava.

Quipaca in coton.

Lava el sarape.

Quiquepa in coten.

Voltea el sarape.

Nican quiquepa.

Aquí lo voltea.

Nepa in nanacat.

Allá está la cebolla.

Nepa in acat no.

Allá está la caña tambien.

In tetat paqui.

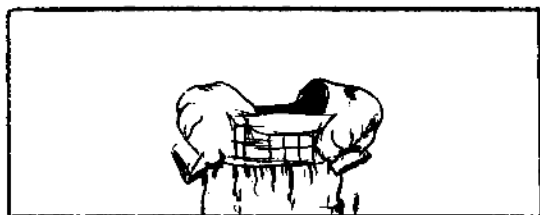
Su papá está contento.

Totat quitoca.

Nuestro papá siembre.

In tacat caqui in tit. El hombre oye la lumbre.

nitaquen



Quita nitaquen.

Quinequi nitaquen.

Quinequi in coton.

Quinequi icoton.

In tocat quinequi in acat.

Totat quinequi in nanacat.

No quinequi in et.

Quipaca nitaquen.

Quiquepa nitaquen.

In epat ati.

Pepetaca in coconet.

In coconet caqui in tacat.

Quipata in petat.

Pactoc ne tacat.

Quiquepa in nacat.

Tatati in nanacat.

quinequi



Ve a su ropa.

Quiere su ropa.

Quiere el sarape.

Quiere su sarape.

La araña quiere la caña.

Nuestro papá quiere la
cebolla.

También quiere el frijol.

Lava su ropa.

Voltea su ropa.

El zorrillo bebe agua.

Brilla la muñeca.

La muñeca oye el hombre.

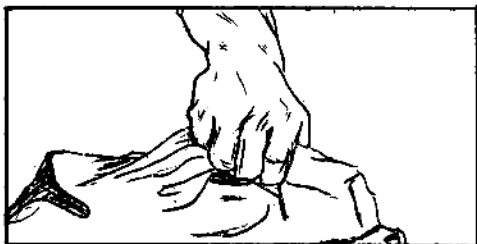
Cambia el petate.

Está contento aquel
hombre.

Voltea la carne.

Va a quemar la cebolla.

nicnequi



Nicnequi nacat.

Nicnequi acat.

Nicnequi notaquen.

Paqui in tacat.

Quipaca nitaquen.

Quipata in petat.

Quiquepa in at.

Quiquepa in tet.

Quitoca in et.

Quita in tepet.

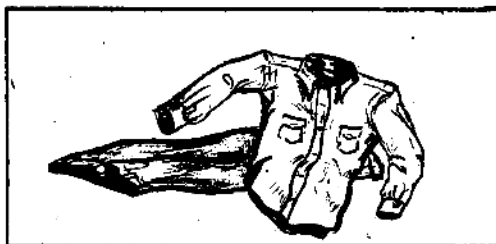
Quinequi in coconet.

Tatati in ocot.

Cococ in nacat.

Nepa popoca.

notaquen



Quiero carne.

Quiero caña.

Quiero mi ropa.

Está contento el hombre.

Lava su ropa.

Cambia el petate.

Voltea el agua.

Voltea la piedra.

Siembra el frijol.

Ve al cerro.

Quiere la muñeca.

Va a quemar el ocote.

Pica la carna.

Allá humea.

conet



Paqui in conet.

Está contento el niño.

Quita in conet,

Ve al niño.

Quinequi nacat in conet.

El niño quiere carne.

Nicnequi at.

Quiero agua.

Popoca in tepet.

Humea el cerro.

Popoca in tit.

Humea la lumbre.

Nepa popoca.

Allá humea.

In epat quinequi at.

El zorrillo quiere
agua.

Quiía at in epat.

El zorrillo ve al
agua.

In coconet quinequi at.

La muñeca quiere
agua.

Ati in coconet.

La muñeca bebe agua.

pa	pe	pi	po
ta	te	ti	to
ca	que	qui	co
na	ne	ni	no